

Psalm 91 (Lxx 90)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
90:1 Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ. Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβλισθήσεται.	90:1 laus (laudes I.; psalmus W.) cantici (+ ipsi RK\$F&) David qui habitat in adiutorio Altissimi in protectione Dei caeli commorabitur	90:1 qui habitat in abscondito Excelsi in umbraculo Domini commorabitur	יֵשֵׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן 91:1 בְּצֵל שָׁדַי יִתְלוֹנֵן:
90:2 ἔρει τῷ κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,	90:2 dicit (-it R) D o m i n o susceptor meus es tu et refugium meum Deus meus sperabo in eum	90:2 dicens Domino spes mea et (> CSS&) fortitudo mea Deus meus confidam in eum (eo IAK\$Q&S!h)	אָמַר לַיהוָה 91:2 מִחֲסֵי וּמְצוּדָתֵי אֱלֹהֵי אֲבֹטְח־בּוֹ:
90:3 ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου παραχώδους.	90:3 quoniam ipse liberabit (W!r; -avit cet.) me de laqueo venantium et a verbo aspero	90:3 quia ipse liberabit (-avit FSL) te de laqueo venantium de morte insidiarum	כִּי הוּא יַצִּילֵךְ מִפֶּחַ 91:3 יִקְוֶשׁ מִדְּבַר הַיּוֹת:
90:4 ἐν τοῖς μεταφρῆνοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείς· ὄπλῳ κυκλώσει σε ἢ ἀλήθεια αὐτοῦ.	90:4 in (> !c) scapulis suis obumbrabit (-avit RFH) te (tibi WSK\$F&!c) et sub pinnis eius sperabis	90:4 in scapulis suis obumbrabit (-avit RFL) tibi et sub alis eius sperabis	בְּאַבְרָתּוֹ וּ יְסֹדֵךְ לָךְ 91:4 וְתַחַת־כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צָנָה וְסַחְרָה אֲמָתּוֹ:

Ps 91, 1 שָׁבֹ • [LXX] pr [praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc] αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ = שִׁיר מְזֹמֶר לְדָוִד • ש [versio Syriaca] mštbh  
מַצְחַב = יִתְרוֹנֵן? • 2 אָמַר I [lege(ndum) etc] יִאֲמַר cf [confer(endum) etc] • 3 יִקְוֶשׁ cf Hos 9,8 • 3 מִדְּבַר nonn Mss [nonulli i.e. 11–20  
codices manuscripti] • S' S' [fir] [fortasse] I מִדְּבַר cf S' S' [Symmachus] S et 6 מִדְּבַר [Barthélemy: Ps 91,3 cor מִדְּבַר {B} S' S' // err-  
voc: מ' א' Hebr • מִדְּבַר – (N)RSV offers: “For he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence,”  
NEB: “he himself will snatch you away from fowler’s snare or raging tempest,” REB: “He will rescue you from the fowler’s snare  
and from deadly pestilence.”] • 4 בְּאַבְרָתּוֹ וּ רְתִיו – cf S' S' • 4 צָנָה וְסַחְרָה אֲמָתּוֹ prb [probabiliter] add [additum etc; addit, -unt etc]; tr  
[transpone(ndum) etc; transponit, -unt etc] post 7 • 4 וְסַחְרָה (S) κυκλώσει σε = תְּסַחֵרָה? •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
90:5 οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,	90:5 scuto circumdabit te veritas eius non timebis a timore nocturno	90:5 scutum et protectio veritas eius non timebis a timore nocturno	91:5 לֹא־תִירָא מִפְּחַד לַיְלָה מִחַץ יְעוֹף יוֹמָם:
90:6 ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.	90:6 a sagitta volante in (per R) die (-em RF) a negotio perambulante in tenebris ab incursu et daemonio meridiano	90:6 a sagitta volante per diem a peste in tenebris ambulante a morsu insanientis meridie	91:6 מִדְּבַר בְּאֶפֶל יְהִלֹךְ מִקְטָב יִשׁוּד צְהַרְרִים:
90:7 πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγεῖ·	90:7 cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis ad te autem non adpropinquabit (-avit FHI)	90:7 cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis ad te autem non adpropinquabit (-avit RFLA)	91:7 יִפֹּל מִצְדֶּךָ אֶלֶף וּרְבֵבָה מִיְמִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
90:8 πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψη.	90:8 verumtamen oculis tuis considerabis et retributionem peccatorum videbis	90:8 verumtamen oculis tuis videbis et ultionem impiorum cernes	91:8 וְשִׁלַּמְתָּ רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

5 ׀ ׀ pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] Ⓢ<sup>s</sup> [codex Sinaiticus] S 'ומ' • 6 מִדְּבַר Ⓢ (א' [Aquila] S) ἀπὸ πράγματος = מִדְּבַר [Barthélemy: 91,6 מִדְּבַר {B} מ' א' ס' Hebr Ⓢ // err voc: Ⓢ S clav מִדְּבַר – [N]RSV: “nor (NRSV: or) the pestilence that stalks in darkness, ] nor (NRSV: or) the destruction that wastes at noonday,” [R]NEB: “the pestilence that stalks in darkness ] or the plague raging at noonday.”] • מִקְטָב S wmn rwh> רכח ו רכח • יִשׁוּד Ⓢ καὶ δαιμονίου = וְשׁוּד cf א' ס' • 7 יִגָּשׁ cf 4 וְשִׁלַּמְתָּ וְשִׁלַּמְתָּ וְשִׁלַּמְתָּ

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
90:9 ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.	90:9 quoniam tu (+ es RFWSK\$F&!c) Domine spes mea Altissimum posuisti refugium tuum	90:9 tu enim es Domine spes mea Excelsum posuisti habitaculum tuum	כִּי־אַתָּה יְהוָה מְחַסֵּי 91:9 עָלְיוֹן שָׁמַתָּ מְעוֹנָךְ:
90:10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,	90:10 non accedent ad te mala (- et ad te -um WSK!c) et flagellum non adpropinquabit (-avit H) tabernaculo tuo	90:10 non accedet ad te malum et lepra non adpropinquabit tabernaculo tuo	לֹא־תֵאָנְנָה אֵלַיךָ רָעָה 91:10 וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאֶהָלְךָ:
90:11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·	90:11 quoniam angelis suis mandabit (W!r; -avit cet.) de te ut custodiant te in omnibus viis tuis	90:11 quia angelis suis mandabit (-avit FCAKS) de te ut custodiant te in omnibus viis tuis	כִּי מְלֹאכָיו יִצְוֶה־לְךָ 91:11 לְשָׁמְרָךְ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
90:12 ἐπὶ χειρῶν ἄρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·	90:12 in manibus portabunt te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum	90:12 in manibus portabunt te ne forte offendat ad lapidem pes tuus	עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאוּנְךָ 91:12 פֶּן־תִּגָּף בְּאֶבְנֵי רַגְלֶיךָ:

9 [Barthélemy: Ps 91,9A הָתָּא {B} מִן שׁ א' ס' ע' Hebr S C // paraphr: 11Q11] מְחַסֵּי prp [propositum etc; proponit, -unt etc] מְחַסֵּי [Barthélemy: 91,9B מְחַסֵּי {A}] • מְעוֹנָךְ שׁ ע' [Quinta, quae dicitur, Origenis] καταφυγὴν σου = מְעוֹנָךְ [Barthélemy: 91,9C מְעוֹנָךְ {B} מִן Hebr S C // assim-text: שׁ / paraphr: 11Q11 – NEB (but not REB) conjectures מְחַסֵּי or מְחַסֵּי when it gives: “For you, the LORD is a safe retreat (REB: Surely you are my refuge, LORD); ] you have made the Most High your refuge (REB: dwelling place).” – [N]RSV seems to do the same: “Because you have made the Lord your refuge, the Most high your habitation (NRSV: dwelling place).”] • 10 מְלֹאכָיו mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] C [Targum secundum A. Sperber] לִיךָ – •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
90:13 ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.	90:13 super as p i d e m e t basiliscum ambulabis et; conculcabis leonem et draconem	90:13 super as p i d e m e t basiliscum calcabis (ambulabis RSQ&) conculcabis leonem et draconem	91:13 עַל-שַׁחַל וּפְתוּ תְדַרְךָ תִּרְמָס כַּפִּיר וְתַנִּין:
90:14 ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.	90:14 quoniam in me speravit (-abit F) et (> !c) liberabo eum protegam eum quia (quoniam HIWSK\$F&!c) cognovit nomen meum	90:14 quoniam mihi adhesit et liberabo eum exaltabo eum quoniam cognovit nomen meum	91:14 כִּי בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהּ אֲשַׁגְּבֶהּ כִּי-יָדַע שְׁמִי:
90:15 ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.	90:15 clamabit (-avit RHIWSSF&) ad me et (+ ego !c) exaudiam eum cum ipso sum in tribulatione eripiam eum et clarificabo (glorificabo WSK\$F&!c) eum	90:15 invocabit (-avit RCSSQ&S) me et exaudiam eum cum ipso ero in tribulatione eruam eum et glorificabo	91:15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהּ עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֶהּ וְאֶכְבְּדֶהּ:
90:16 μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.	90:16 longitudine (-em FW\$F&.) dierum replebo eum et ostendam illi salutare meum	90:16 longitudine (-em FL) dierum implebo illum (eum AK\$Q&S!h) et ostendam ei (illi CSS&ASQ&S) salutare meum	91:16 אַרְךָ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהּ וְאַרְאֶהּ בִּישׁוּעָתִי:

13 שַׁחַל (S) ἀσπίδα = תַּחַל? • 16 וְאַרְאֶהּ prp וְאַרְוֶהּ,